

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy (Ben-Hadad) powiedział do niego: Miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu,* zwrócę, a ty możesz sobie urządzić bazy w Damaszku, jak mój ojciec urządził sobie w Samarii. A ja – (powiedział Achab) – wypuszczę cię w zamian za przymierze. Zawarł więc z nim przymierze i wypuścił go.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Ben-Hadad powiedział do króla: Miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu, zwrócę. Możesz też sobie urządzić bazy w Damaszku, jak mój ojciec urządził je sobie w Samarii. A ja — odpowiedział Achab — wypuszczę cię w zamian za przymierze. Ben-Hadad zawarł więc z nim przymierze i Achab go wypuścił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ben-Hadad</i> powiedział do niego: Miasta, które mój ojciec zabrał twemu ojcu, zwrócę, a ty uczynisz sobie ulice w Damaszku, jak uczynił mój ojciec w Samarii. <i>I odpowiedział:</i> Puszczę cię wolno na podstawie tego przymierza. Tak więc zawarł z nim przymierze i puścił go wolno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Benadad: miasta, które wziął ojciec mój ojcu twemu, powrócę, a ty ulice sobie poczynisz w Damaszku, jako poczynił ojciec mój w Samaryi. I odpowiadał: Ja według przymierza puszczę cię wolno. A tak z nim uczynił przymierze i puścił go wolno.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł mu: Miasta, które wziął ojciec mój od ojca twego, wrócę, a poczyni sobie rynki w Damaszku, jako poczynił ojciec mój w Samaryi, a ja uczyniwszy przymierze, odjadę od ciebie. Uczynił tedy przymierze i wypuścił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem [Ben-Hadad] do niego powiedział: Te miasta, które mój ojciec zabrał twemu ojcu, zwrócę ci. Ponadto będziesz mógł urządzić sobie bazy w Damaszku, jak urządził sobie mój ojciec w Samarii. [Rzekł Achab]: Ja na podstawie przymierza cię uwolnię. Następnie [Achab] zawarł z nim przymierze i wtedy go uwolnił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten zaś rzekł do niego: Miasta, które zabrał mój ojciec twojemu ojcu, zwrócę, ty zaś możesz sobie w Damaszku urządzić bazy, jak mój ojciec urządził sobie w Samarii. Ja zaś - rzekł Achab - wypuszczę cię na wolność jako mojego sprzymierzeńca. I zawarł z nim przymierze, i wypuścił go wolno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król Aramu powiedział do niego: Zwrócę miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu. Urządzisz sobie

¹⁾ Może chodzić o miasta przejęte na podstawie przymierza z Asą ok. 886 r. p. Chr., zob. <x>110 15:18-20</x>.

²⁾ Ze źródeł as. wynika, że Achab i Ben-Hadad wspólnie walczyli z Salmanasarem III, królem Asyrii (858-824 r. p. Chr.). Bitwa rozegrała się w Karkar nad Orontosem w 853 r. p. Chr. Achab miał wówczas wystawić 2.000 rydwanów i 10.000 pieszych.

³⁾ <x>110 15:20</x>

			bazary w Damaszku, jak mój ojciec urządził w Samarii. Achab odpowiedział: Uwolnię cię na podstawie tego przymierza. Następnie Achab zawarł z nim przymierze i go uwolnił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ben-Hadad obiecał mu wtedy: „Zwrócę ci miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu. Będziesz mógł również założyć swoje targowisko w Damaszku, podobnie jak mój ojciec w Samarii”. „Dobrze, pod tymi warunkami uwolnię cię”. Achab zawarł więc z nim układ i go wypuścił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ben-Hadad] powiedział mu: - Zwrócę miasta, które zagrabił mój ojciec twojemu ojcu, [nadto] będziesz mógł sobie założyć bazary w Damaszku, tak jak mój ojciec założył w Samarii. - Ja zaś z racji [tego] przymierza puszcze cię wolno. Achab zawarł przymierze z nim i puścił go wolno.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Bedhadad powiedział do niego: Zwrócę miasta, które mój ojciec zabrał od twojego ojca i urządzisz sobie otwarte place w Damaszku, tak jak to zrobił mój ojciec w Szomronie. Zaś ja – powiedział Ahab – uwolnię cię w wyniku takiej umowy. Zatem zawarł z nim umowę i go uwolnił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ben-Hadad zaś rzekł do niego: ”Oddam miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu; wyznaczysz też sobie ulice w Damaszku, tak jak mój ojciec wyznaczył w Samarii”. ”Jeśli chodzi o mnie, odeślę cię z przymierzem”. Wówczas zawarł z nim przymierze i go odesłał.